รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

รหัสวิชา CHA๓๖๐๑ **รายวิชา** การแปลภาษาจีน
สาขาวิชา ภาษาจีน **คณะ/วิทยาลัย** มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ **มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา**
ภาคการศึกษา ๑ **ปีการศึกษา** ๒๕๖๖

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	CHA๓๖๐๑
ชื่อรายวิชาภาษาไทย	การแปลภาษาจีน
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ	Chinese Translation

๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)

ไม่มี

๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)

ให้รายงานเป็นรายกลุ่ม

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	อาจารย์ ว่าที่ ร.ต.ดร.เกรียงไกร กองเส็ง
อาจารย์ผู้สอน	อาจารย์ ว่าที่ ร.ต.ดร.เกรียงไกร กองเส็ง
สาขาวิชาภาษาจีน	กลุ่มเรียน ๐๐๑

๔. ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา

ภาคเรียนที่ ๑ ปีการศึกษา ๒๕๖๖

๕. สถานที่เรียน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

หมวดที่ ๒ การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

๑. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจากแผนการสอนหากมีความแตกต่างเกิน ๒๕%
แนวการสอน เนื้อหาการเรียน การวัดผลประเมินผล ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล	๔	๔	-
การแปลคำ วลี ที่ควรรู้ 1	๔	๔	-
การแปลคำ วลี ที่ควรรู้ 2	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล ประเทศไทย	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล พระพรหมสี่หน้าที่โรงแรมเอราวัณ	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล ศิลปะในประเทศไทย	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล ธุรกิจอัญมณีของไทย	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล ธุรกิจโลจิสติกส์	๔	๔	-
สอบกลางภาค	-	-	-
ฝึกทักษะการแปล ธุรกิจออนไลน์	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล ทิศทางใหม่ของความสัมพันธ์ไทย-จีน (1)	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล ทิศทางใหม่ของความสัมพันธ์ไทย-จีน (2)	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล เด็กไทย “อ่อน” อังกฤษ	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล จากครูถึงอาจารย์	๔	๔	-
ฝึกทักษะการแปล การอพยพของคนจีนเข้าสู่ประเทศไทย	๔	๔	-

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจากแผนการสอนหากมีความแตกต่างเกิน ๒๕%
ฝึกทักษะการแปล ค่านิยมเรื่องเงิน : บ่อเกิดแห่งความไม่เป็นธรรมทางเศรษฐกิจ	๔	๔	-
สอบปลายภาค	-	-	-

๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มีนัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย

หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน	แนวทางชดเชย
-	-	-
-	-	-
-	-	-

๓. ประสิทธิผลของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
คุณธรรม จริยธรรม	๑. บรรยายสอดแทรกในเนื้อหาบทเรียน ๒. ให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น ๓. การมอบหมายงานให้นักศึกษาได้ทำ ๔. การเช็คเวลาเรียน	√	-	-
ความรู้	๑. การบรรยายในเนื้อหาบทเรียน ๒. ให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น อภิปรายเนื้อหา ๓. การมอบหมายงานให้นักศึกษาได้ทำ	√	-	-

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะทางปัญญา	๑. ให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น อภิปรายเนื้อหาที่เรียน ๒. การมอบหมายงานให้นักศึกษาได้คิด วิเคราะห์จากงานที่ได้	√	-	-
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	๑. การมอบหมายงานทั้งงานกลุ่มและบุคคล ๒. ให้นักศึกษานำเสนองานโดยสื่อต่างๆ	√	-	-
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	๑. มอบหมายงานให้นักศึกษานคว้าข้อมูลด้วยตนเองจากสื่ออินเตอร์เน็ต ๒. ให้นักศึกษานำเสนองานโดยสื่อเทคโนโลยีที่เหมาะสม	√	-	-

๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

ระบุข้อเสนอเพื่อการปรับปรุงวิธีสอน ซึ่งได้จากปัญหาที่พบในข้อ ๓

นักศึกษาควรได้รับการฝึกฝนทักษะการแปลให้มากขึ้น ทั้งการแปลที่เป็นเอกสารและการแปลจากบทสนทนาละคร รายการในโทรทัศน์ จากสื่อออนไลน์หรือจากสื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ

หมวดที่ ๓ สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน ๖๔ **คน**

๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา ๖๔ **คน**

๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W) - **คน**

๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวน	คิดเป็นร้อยละ
A	๑	๑.๕
A^-	๔	๖.๒
B^+	๓	๔.๖
B	๗	๑๐.๙
B^-	๑๐	๑๕.๖
C^+	๑๘	๒๘.๑
C	๑๕	๒๓.๔
C^-	๕	๗.๘
D^+	-	-
D	๑	๑.๕
D^-	-	-
F	-	-
I	-	-

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ไม่มี

๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
ระยะเวลาที่ใช้ในการฝึกฝนทักษะการแปล ทั้งจากเอกสารและจากสื่อต่างๆอาจไม่เพียงพอ ส่งผลให้เกิดการฝึกฝนได้ไม่ครอบคลุม	1. จำนวนนักศึกษากับเวลาไม่สัมพันธ์กัน และนักศึกษาแต่ละคนมีพื้นฐานภาษาจีนต่างกันมาก 2. นักศึกษาบางส่วนหยุดเรียนหรือขาดเรียนเกินตามที่กำหนด ทำให้เรียนไม่ทันเพื่อน อาจารย์และเพื่อนต้องรอไปพร้อมๆกัน

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
การประเมินในด้านคุณธรรมจริยธรรมไม่สามารถทำได้ทุกด้าน	นักศึกษาบางคนไม่ขาดความรับผิดชอบและการเอาใจใส่ในการเรียน บางคนไม่ส่งงานที่ได้รับมอบหมาย บางคนขาดความกระตือรือร้นในห้องเรียน

๗. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
การทวนสอบจากคะแนนข้อสอบหรืองานที่มอบหมาย	ปรับคะแนนการทำงานเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่ม

หมวดที่ ๔ ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

๑. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
อุปกรณ์ เครื่องฉายในห้องเรียนใช้การได้ไม่ดีในบางครั้ง	นักศึกษาไม่สามารถฟัง อ่าน หรือใช้สื่อคอมพิวเตอร์ในการเรียนได้

๒. ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา
ไม่มี	ไม่มี

หมวดที่ ๕ การประเมินรายวิชา

๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แนบเอกสาร)

๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา

ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน

จุดแข็งคือ เนื้อหามีความหลากหลาย น่าสนใจ

จุดอ่อนคือ เนื้อหาที่เรียนมีมากเกินไป และบางครั้งก็สอนเร็วไปบ้าง

๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

- นักศึกษาที่ลงเรียนมีความรู้พื้นฐานภาษาจีนต่างกัน บางคนมีความรู้พื้นฐานดี บางคนไม่มีพื้นฐานมาเลย
- ควรมีการปรับพื้นฐานการแปลภาษาจีนง่ายๆให้กับนักศึกษาก่อนลงเรียน

๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน

จุดแข็งคือ มีการฝึกที่สร้างเสริมทักษะการแปลจากเอกสาร เรียนรู้ศัพท์ใหม่และน่าสนใจมากขึ้น มีคำศัพท์เฉพาะทางมากขึ้น

จุดอ่อนคือ

นักศึกษาบางส่วนมีพื้นฐานการแปลภาษาจีนอ่อนมาก จึงควรเริ่มแปลจากข้อความและบทอ่านที่ง่ายๆไปหายาก นอกจากนี้ยังขาดการฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอ ซึ่งต้องอาศัยการฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอจึงจะแปลได้ดี

๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑

- อาจารย์ผู้สอนหาตัวอย่างการแปลที่หลากหลายให้มากขึ้น เพิ่มคำศัพท์เฉพาะที่จำเป็นให้นักศึกษาได้เรียนรู้มากขึ้น
- จัดสภาพห้องเรียนให้เอื้อต่อการเรียนในรายวิชา
- อาจารย์ผู้สอนเห็นว่าควรมีการรับนักศึกษาที่มีพื้นฐานภาษาจีนหรือจัดสอนทักษะการแปลภาษาจีนพื้นฐานให้นักศึกษาก่อนจะลงเรียนรายวิชาการแปลภาษาจีน

หมวดที่ ๖ แผนการปรับปรุง

๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่ผ่านมา	ผลการดำเนินการ
การปรับพื้นฐานภาษาจีนให้นักศึกษา โดยเฉพาะคำศัพท์ ให้นักศึกษาเรียนรู้คำศัพท์ให้มากขึ้น ทั้งศัพท์ที่ใช้ทั่วไป และศัพท์เฉพาะที่สามารถพบเห็นได้บ่อยๆ	ทางสาขาวิชาได้มีการสอนปรับพื้นฐานเพิ่มเติมภาษาจีนพื้นฐานให้แก่นักศึกษาที่จะลงเรียนในรายวิชานี้ในช่วงเดือนตุลาคมเป็นระยะเวลาประมาณ ๑ สัปดาห์เวลาทำการ

๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

อธิบายการปรับปรุงโดยย่อ เช่น ปรับเปลี่ยนวิธีการสอนสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษานี้ การใช้อุปกรณ์การสอนแบบใหม่ เป็นต้น

ปรับวิธีการสอน เพิ่มสื่อ เพิ่มตัวอย่างให้นักศึกษาได้ฝึกฝนค้นคว้ามากขึ้น จัดกลุ่มอภิปรายย่อยหรือกลุ่มฝึกทักษะกิจกรรมที่เกี่ยวข้อง เพื่อเพิ่มพูนทักษะ ความชำนาญ ให้เห็นความสำคัญของการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนและมีความตั้งใจเรียน เอาใจใส่ในการเรียนภาษาจีนให้มากขึ้น

๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
- ทางสาขาวิชาภาษาจีนควรจัดอบรมหรือสอนปรับพื้นฐานกาษาจีนเกี่ยวกับการแปลเบื้องต้นให้กับนักศึกษาที่จะเลือกเรียนในรายวิชานี้ - ควรจัดให้มีการสอบวัดผลประเมินผลหลังจากเสร็จสิ้นการอบรม เพื่อนักศึกษาจะได้นำคะแนนที่ได้ไปเป็นข้อมูลในการตัดสินใจเลือกลงทะเบียนวิชาการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนต่อไป	ปลายเดือนธันตุลาคม	หัวหน้าสาขา/ อาจารย์ประจำวิชา

๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

ควรจัดกิจกรรมหรือมอบหมายงานให้นักศึกษากลุ่มนี้ได้ฝึกทักษะการแปลให้มากขึ้น ทั้งการแปลจากเอกสารสิ่งพิมพ์ต่างๆ ภาษาจีนจากสื่อออนไลน์ และการแปลจากบทสนทนาละครทีวีหรือรายการทางโทรทัศน์

ลงชื่อ
(ผศ.ว่าที่ ร.ต.ดร.เกรียงไกร กองเส็ง)
อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา
วันที่ ๙ เดือน กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๗

ลงชื่อ
(ผศ.ว่าที่ ร.ต.ดร.เกรียงไกร กองเส็ง)
อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร
วันที่ ๙ เดือน กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๗